



Załącznik
do Zarządzenia Rektora PG
nr 22/2014 z 22 kwietnia 2014 r.

*Appendix
to the Decree of the Rector of Gdańsk University of Technology
No. 22/2014 of 22 April 2014*

REGULAMIN DŁUGOTERMINOWYCH STAŻY BADAWCZO-PRZEMYSŁOWYCH REGULATIONS FOR LONG-TERM INDUSTRIAL RESEARCH INTERNSHIPS

§1 Użyte w regulaminie określenia oznaczają:

The terms listed below, which are used in these Regulations, shall be understood as follows:

Staż – praca studenta, na podstawie specjalnej umowy, w zakładzie przemysłowym lub jednostce badawczo-rozwojowej, mająca na celu realizację ustalonego wcześniej programu stażu sporządzonego w formie Harmonogramu zadaniowego;

Internship – *a period of time during which a student works pursuant to a special agreement in an industrial plant or a research and development unit. The aim of the internship is to accomplish the earlier established internship programme drawn up as a Task Schedule;*

Uczelnia – Politechnika Gdańska (PG);

University – *Gdańsk University of Technology (GUT);*

Prodzikan – prodzikan, w którego gestii znajdują się organizacja i nadzór nad Indywidualnym Programem Kształcenia studentów, a który sprawuje także nadzór nad organizacją długoterminowych staży badawczo-przemysłowych;

Vice-Dean – *the Vice-Dean who is in charge of organising and supervising students' Individual Curricula and who also supervises the organisation of long-term industrial research internships;*

Pełnomocnik Dziekana ds. Praktyk – organizator i koordynator praktyk i staży na Wydziale powołany przez Dziekana;

Faculty Internship Representative – *a person who organises and coordinates work placements and internships at the Faculty, appointed by the Dean;*

Uczelniany Opiekun Stażu – nauczyciel akademicki sprawujący na polecenie Dziekana nadzór dydaktyczny nad przebiegiem stażu;

University Internship Supervisor – *an academic teacher who supervises the internship with regard to its educational aspect, appointed by the Dean;*

Pracodawca – przedsiębiorstwo przemysłowe lub jednostka badawczo-rozwojowa, w których, na mocy podpisanej z Uczelnią umowy, student odbywa staż;

Employer – *an industrial plant or a research and development unit in which a student undertakes the internship, under the agreement concluded with the University;*

Zakładowy Opiekun Stażu – pracownik zatrudniony u Pracodawcy i sprawujący na polecenie jego władz nadzór organizacyjny oraz opiekę merytoryczną nad przebiegiem stażu;

Company Internship Supervisor – *a person working for the Employer and appointed by management to supervise the internship with regard to its organisational and professional aspect;*

Harmonogram Zadaniowy – zestaw zadań, jakie w czasie stażu ma zrealizować student, odpowiadający poziomowi magisterskiemu kształcenia w Uczelni, sporządzony w sposób przedstawiający następstwo czynności, jakie student powinien wykonać zmierzając do



prawidłowej realizacji stażu, zawierający daty rozpoczęcia i zakończenia poszczególnych czynności.

Task Schedule – a set of tasks which shall be fulfilled by a student undertaking the internship and correspond to the level of master's studies at the University, drawn up to present the sequence in which the student should perform activities required for successful completion of the internship. The Task Schedule shall include the starting and finishing dates for each activity.

CELE DŁUGOTERMINOWYCH STAŻY BADAWCZO-PRZEMYSŁOWYCH **OBJECTIVES OF LONG-TERM INDUSTRIAL RESEARCH INTERNSHIPS**

§2 Staże długoterminowe są opcjonalnym elementem procesu kształcenia na wszystkich kierunkach studiów II stopnia prowadzonych na Politechnice Gdańskiej.

Long-term internships are an optional part of the education process for all fields of postgraduate studies at Gdańsk University of Technology.

Cele staży studenckich są następujące:

The objectives of student internships are as follows:

1. Zastosowanie w praktyce wiedzy i umiejętności zdobytych w okresie studiów.
Practical use of knowledge and skills gained during studies.
2. Zdobycie nowej wiedzy, umiejętności praktycznych i kompetencji społecznych.
Acquisition of new knowledge, practical, and social skills.
3. Rozpoznanie potrzeb i wymagań pracodawców dotyczących nowych pracowników.
Recognition of employers' needs and requirements with regard to new employees.
4. Poznanie przemysłowego środowiska pracy zespołowej oraz uwarunkowań i reguł obowiązujących w tym środowisku, prowadzenie twórczej analizy związków przyczynowych stawianych zadań.
Gaining insight into teamwork, conditions and the rules in force in an industrial environment, ability to make a creative analysis of dependency relationships between assigned tasks.
5. Kształtowanie właściwego stosunku do pracy w zespole: dbanie o jakość pracy, terminowość wykonywania zadań, prawidłowa współpraca z innymi osobami i jednostkami organizacyjnymi Pracodawcy, rozwój własnej inicjatywy w środowisku pracy, nabycie umiejętności wydajnej pracy w zespole.
Developing a proper attitude towards teamwork: observing work quality, meeting deadlines, cooperating appropriately with other people and the Employer's organisational units, developing the student's own initiative in the workplace, acquiring efficient teamworking skills.
6. Kształtowanie świadomości potrzeby przekazywania społeczeństwu informacji o nowych osiągnięciach techniki w sposób powszechnie zrozumiały.
Raising awareness of the need to share information about new technological developments with the general public in a manner that is universally comprehensible.

ORGANIZACJA DŁUGOTERMINOWYCH STAŻY BADAWCZO-PRZEMYSŁOWYCH **ORGANISATION OF LONG-TERM INDUSTRIAL RESEARCH INTERNSHIPS**

§3 Długoterminowy staż badawczo-przemysłowy (DSBP) przewidziany jest wyłącznie dla studentów studiów stacjonarnych po ostatnim semestrze studiów II stopnia.

Long-term industrial research internships (LTIRI) are aimed only at full-time students after the last semester of postgraduate studies.



§4

1. Okres realizacji DSBP obejmuje cykl zajęć w semestrze, praktyki i wakacje. Dodatkowo okres ten może być przedłużony za zgodą Dziekana.

Within the period needed for their completion, the LTIRI include a series of classes during a semester, work placements and holidays. This period can be extended with the Dean's consent.

2. Czas trwania stażu wynosi 900 godzin, przy czym przyjmuje się, że tygodniowy wymiar czasowy nie przekracza 35 godzin. Szczegółowe ustalenia dotyczące godzin pracy mogą być dokonywane w drodze uzgodnienia między Pracodawcą a studentem.

The internship comprises 900 hours, with the condition that a working week does not exceed 35 hours. More detailed arrangements on working hours may be agreed between the Employer and the student.

- §5** Pracodawcami, u których mogą odbywać się DSBP są przedsiębiorstwa i jednostki badawczo-rozwojowe, a stanowiska pracy powinny mieć profil zgodny z kierunkiem studiów. Staż może być realizowany na terenie Rzeczypospolitej Polskiej oraz dowolnego innego kraju, jeśli tylko pobyt w nim nie jest niezalecany przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych.

Employers that may host the LTIRI are enterprises and research and development units; the profile of the work position should correspond with the field of studies. The internship may be conducted in the Republic of Poland or any other country unless staying in this country is advised against by the Ministry of Foreign Affairs.

- §6** Miejsce odbywania DSBP student powinien znaleźć samodzielnie. Uczelnia dołoży wszelkich starań, aby udostępnić studentom jak najszerszą listę ofert staży z pomocą Biura Karier Studenckich.

Students should find a place for the LTIRI by themselves. The University shall make every effort to present comprehensive lists of internship offers to students through the Student Careers Office.

- §7** Do sprawowania opieki nad studentem – stażystą Uczelnia powołuje Uczelnianego Opiekuna Stażu, którym jest opiekun macierzystego kierunku lub specjalności studenta, lub nauczyciel akademicki wyznaczony przez Dziekana, posiadający co najmniej stopień naukowy doktora. Po znalezieniu przez studenta miejsca odbywania stażu, Pracodawca wyznacza Zakładowego Opiekuna Stażu, który sprawuje nad nim opiekę merytoryczną.

To provide supervision of the intern, the University shall appoint a University Internship Supervisor, who is a supervisor from the student's host field of study or specialisation, or an academic teacher appointed by the Dean, holding at least the degree of Doctor of Philosophy. When the student has found the place where the internship will be served, the Employer shall assign a Company Internship Supervisor who will provide supervision with regard to the professional aspect of the internship.

- §8** Miejsce odbywania stażu oraz jego Harmonogram Zadaniowy powinny być zaakceptowane przez Uczelnianego Opiekuna Stażu. Należy uwzględnić następujące wymagania:

The place where the internship will be served and the Task Schedule should be accepted by the University Internship Supervisor. The following requirements should be taken into account:

1. Miejsce odbywania stażu musi być zgodne z kierunkiem odbywanych studiów.
The place where the internship is to be served should correspond with the student's field of study.
2. Harmonogram Zadaniowy powinien umożliwić realizację celów stażu (określonych w §2) – muszą one pozwalać studentowi na wykonywanie pracy poszerzającej wiedzę i rozwijającej umiejętności uzyskane na poziomie studiów magisterskich.
The Task Schedule should enable the accomplishment of the internship objectives (described in §2) – they must allow students to perform work which will broaden their knowledge and develop skills gained at the level of master's studies.
3. Harmonogram Zadaniowy powinien zawierać zakres obowiązków nakładanych na studenta w ramach stażu. Należy zwrócić uwagę na poznawczy aspekt stażu długoterminowego.



The Task Schedule should cover the scope of duties to be performed by the student in the course of the internship. The cognitive aspect of the long-term internship should be emphasised.

- §9** Zaliczenie DSBP stanowi podstawę do przyznania studentowi 30 punktów ECTS oraz uzyskania efektów kształcenia określonych w programie studiów II stopnia.

Completion of the LTIRI provides grounds for awarding 30 ECTS credits to the student and achieving learning outcomes specified in the postgraduate studies curriculum.

KOSZTY ZWIĄZANE Z ODBYCIEM DŁUGOTERMINOWEGO STAŻU BADAWCZO-PRZEMYSŁOWEGO

EXPENSES RELATED TO THE COMPLETION OF A LONG-TERM INDUSTRIAL RESEARCH INTERNSHIP

§10

1. Na czas trwania stażu student-stażysta jest obowiązany wykupić dodatkowe ubezpieczenie NNW.

The intern is obliged to purchase additional insurance, Personal Injury Cover [NNW], for the duration of the internship.

2. W przypadku stażu zagranicznego student-stażysta jest obowiązany posiadać ważną kartę EKUZ (Europejska Karta Ubezpieczenia Zdrowotnego) oraz wykupić dodatkowe ubezpieczenie kosztów leczenia za granicą na cały okres stażu.

In the case of an internship abroad, the intern is obliged to have a valid European Health Insurance Card (EHIC) [EKUZ] and purchase additional insurance covering medical treatment costs for the whole duration of the internship.

3. Wszelkie koszty związane z realizacją DSBP, w szczególności związane z wyjazdami służbowymi, (koszty podróży, diety, noclegi, wizy i dodatkowe ubezpieczenie) leżą po stronie Pracodawcy.

All expenses related to completing the LTIRI, especially those concerning business trips (travel expenses, allowances, accommodation, visas, and additional insurance) shall be covered by the Employer.

POSTĘPOWANIE STUDENTA DOTYCZĄCE ORGANIZACJI, ODBYCIA I ZALICZENIA DŁUGOTERMINOWEGO STAŻU BADAWCZO-PRZEMYSŁOWEGO

ORGANISATION, PERFORMANCE AND COMPLETION PROCEDURE FOR STUDENTS UNDERTAKING A LONG-TERM INDUSTRIAL RESEARCH INTERNSHIP

- §11** Procedura załatwiania formalności związanych z organizacją, odbyciem i zaliczeniem DSBP powinna przebiegać w następujący sposób:

The LTIRI organisation, performance and completion procedure should cover the following points:

1. Student znajduje miejsce odbywania stażu zgodne z obranym kierunkiem studiów i musi uzyskać zgodę wydziałowego Pełnomocnika Dziekana ds. Praktyk.

The student is responsible for finding an internship that corresponds to their host field of study and must obtain the consent of the Faculty Internship Representative.

2. Wspólnie z Uczelnianym Opiekunem Stażu oraz Zakładowym Opiekunem Stażu ustala jego Harmonogram Zadaniowy oraz termin rozpoczęcia i zakończenia stażu. Program stażu musi być sporządzony w formie pisemnej.

The student, together with the University Internship Supervisor and the Company Internship Supervisor, arranges the Task Schedule and the dates when the internship shall commence and terminate. The internship programme must be drawn up in writing.



3. Zaleca się, aby dzień rozpoczęcia stażu był pierwszym roboczym dniem miesiąca, a dzień zakończenia stażu – ostatnim roboczym dniem miesiąca. Okres urlopowy nie jest wliczany do czasu trwania stażu, który zostaje automatycznie wydłużony o ten okres.
It is advisable that the starting day of the internship is the first working day of the month and the day when the internship ends – the last working day of the month. Holiday leave shall not be included in the internship duration period which will be automatically extended by the leave time.
4. Student przedkłada Pełnomocnikowi Dziekana ds. Praktyk kserokopie ubezpieczeń (zgodnie z §10) – dowodem ubezpieczenia jest potwierdzenie wpłaty na ubezpieczenie lub polisa.
The student shall submit copies of the insurance documents (according to §10) to the Faculty Internship Representative. Confirmation of payment or the insurance policy are deemed to be proof of insurance.
5. Student przygotowuje (i podpisuje) 3 egzemplarze Umowy o organizację DSBP, którą zawrze wspólnie z Uczelnią i Pracodawcą oraz w pierwszej kolejności przedkłada je do podpisu Prodziekaniowi. Umowa stanowi załącznik do niniejszego regulaminu.
The student shall prepare (and sign) three copies of the LTIRI Agreement which will be concluded between the University and the Employer, and first submit it to the Vice-Dean, who signs it. The Agreement form is an annexe to the Regulations.
6. Pełnomocnik Dziekana ds. Praktyk wystawia i przekazuje studentowi-stażystce skierowanie na staż.
The Faculty Internship Representative shall issue an internship referral and give it to the student-intern.
7. Ze strony Pracodawcy umowa jest podpisywana przez upoważnionego przedstawiciela Pracodawcy oraz Zakładowego Opiekuna Stażu.
The Agreement is signed by an authorised representative of the Employer and the Company Internship Supervisor.
8. W okresie stażu student-stażysta składa Uczelnianemu Opiekunowi Stażu informację i raport cząstkowy z przebiegu stażu dokumentujące postęp w realizacji przyjętego Harmonogramu Zadaniowego: przed upływem drugiego tygodnia po rozpoczęciu stażu informuje Uczelnianego Opiekuna Stażu, że podjął staż i potwierdza temat i problematykę, natomiast przed upływem trzeciego miesiąca przesyła krótki raport. Oba dokumenty powinny być zaakceptowane przez Zakładowego Opiekuna Stażu.
In the course of the internship, the student-intern shall report to the University Internship Supervisor on his/her progress in completing the activities specified in the Task Schedule. Before the end of the second week of the internship, he/she shall inform the University Internship Supervisor about the commencement of the internship and confirm the subject and issues to be covered. Before the end of the third month of the internship, he/she shall send a short report. Both documents must be approved by the Company Internship Supervisor.
9. Podstawą zaliczenia DSBP jest sporządzenie przez studenta-stażystę Raportu końcowego i jego dostarczenie Uczelnianemu Opiekunowi Stażu w terminie dwóch tygodni po zakończeniu DSBP. Raport musi być wcześniej zaopiniowany przez Zakładowego Opiekuna Stażu.
For the LTIRI to be acknowledged as completed, the student-intern must prepare the final Report and submit it to the University Internship Supervisor within two weeks of the end of the internship. The Report must first be submitted to the Company Internship Supervisor for approval.
10. Student-stażysta składa oryginał zaświadczenia o odbyciu stażu Pełnomocnikowi Dziekana ds. Praktyk, a jego kopię przekazuje Uczelnianemu Opiekunowi Stażu. Zaświadczenie musi być podpisane przez Zakładowego Opiekuna Stażu.



The student-intern shall submit the original internship completion certificate to the Faculty Internship Representative, and its copy to the University Internship Supervisor. The certificate must be first signed by the Company Internship Supervisor.

11. Zaliczenia stażu w protokole umieszczonym na portalu Moja PG dokonuje wydziałowy Pełnomocnik Dziekana ds. Praktyk.

Completion of the internship is entered in the protocol in the Moja PG university portal by the Faculty Internship Representative.

WYNAGRODZENIE ZA STAŻ

REMUNERATION FOR INTERNSHIPS

- §12** Student skierowany na DSBP może ubiegać się o stypendium uczelniane. Procedurę ubiegania się o stypendium regulują odpowiednie przepisy uczelniane.

The student-intern may apply for a scholarship. The scholarship application procedure is stipulated by appropriate university regulations.

- §13** Student-stażysta może otrzymywać wynagrodzenie ze strony Pracodawcy, a szczegóły dotyczące wynagrodzenia powinny być uregulowane w treści oddzielnej umowy o pracę, którą Pracodawca zawrze ze studentem-stażystą.

The student-intern may obtain remuneration from the Employer. The details concerning remuneration should be specified in a separate part of the work agreement concluded between the Employer and the student-intern.

PRZERWANIE DŁUGOTERMINOWEGO STAŻU BADAWCZO-PRZEMYSŁOWEGO

EARLY TERMINATION OF A LONG-TERM INDUSTRIAL RESEARCH INTERNSHIP

§14

1. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu dochodzi do przerwania DSBP, student może ubiegać się o rozpoczęcie procedury nowego stażu, jednakże u innego Pracodawcy. Czas odbywania stażu, który został przerwany, nie jest uwzględniany, tzn. nowy staż musi trwać 900 godzin, jak podano w §4 niniejszego Regulaminu.

If the LTIRI is terminated before the planned date for any reason, the student may apply for the commencement of a new internship procedure, but with a different Employer. Working hours completed within the duration of the terminated internship are not taken into account, which means that the new internship must last 900 hours, as stipulated in §4 of the Regulations.

2. O przerwaniu DSBP muszą być pisemnie poinformowane wszystkie strony Umowy o organizację DSBP, jak również winny być podane przyczyny przerwania.

Each party of the Internship Agreement must be informed in writing about the early termination of the LTIRI and the reasons for this.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

FINAL PROVISIONS

- §15** W sprawach nieuregulowanych niniejszym Regulaminem mają zastosowanie: Regulamin stacjonarnych i niestacjonarnych studiów wyższych na Politechnice Gdańskiej, wewnętrzne przepisy Politechniki Gdańskiej oraz przepisy prawa powszechnie obowiązującego.

Any matters which are not covered by these Regulations shall be subject to the "Regulations for full-time and part-time higher education studies at Gdańsk University of Technology", Gdańsk University of Technology internal rules, and general law provisions.



UMOWA NR

AGREEMENT NO.

**O ORGANIZACJĘ DŁUGOTERMINOWEGO STAŻU BADAWCZO-PRZEMYSŁOWEGO
STUDENTA STUDIÓW II STOPNIA POLITECHNIKI GDAŃSKIEJ**

**CONCERNING THE ORGANISATION OF A LONG-TERM INDUSTRIAL RESEARCH INTERNSHIP FOR
A POSTGRADUATE STUDENT OF GDAŃSK UNIVERSITY OF TECHNOLOGY**

zawarta w dniu

concluded on

pomiędzy:

between:

- a) **Politechniką Gdańską, ul. G. Narutowicza 11/12 z siedzibą w Gdańsku, NIP: 584-020-35-93, REGON: 000001620, zwaną dalej Uczelnią,**

Gdańsk University of Technology, ul. G. Narutowicza 11/12, Gdańsk, NIP [Tax Identification Number]: 584-020-35-93, REGON [National Official Business Register Number]: 000001620, hereinafter referred to as the University,

reprezentowaną przez

represented by

Rektora lub przez upoważnionego przez niego Pełnomocnika,

the Rector, or by the authorised Representative

- b) **Pracodawcą
*the Employer***

.....

z siedzibą w

based in

NIP: REGON:

NIP

REGON

reprezentowanym przez:

represented by

oraz

and

- c) **Panem(-ią)**
Mr/Ms

zamieszkał(-ym/a) w ul.

residing at

legitymującym(-ą) się dowodem osobistym seria nr

Identity Card no.:

posiadającym(-ą) nr PESEL

PESEL [Personal Identification Number]

zwanym(-ą) dalej Stażystą(-ką).

hereinafter referred to as the Intern.



§1 Cel umowy

Agreement objective

1. Strony niniejszej Umowy podejmują zobowiązania w celu umożliwienia studentowi studiów stacjonarnych II stopnia Uczelni odbycia u Pracodawcy przedmiotu o nazwie Długoterminowy Staż Badawczo-Przemysłowy (DSBP) zwanego dalej stażem.

The Parties to this Agreement commit themselves to enable the University full-time postgraduate student to undertake, at the Employer, the "Long-term Industrial Research Internship" (LTIRI), hereinafter referred to as the Internship.

2. Integralną częścią Umowy jest Regulamin DSBP studentów Uczelni.

The LTIRI Regulations for University students constitute an integral part of this Agreement.

§2 Obowiązki Pracodawcy

Responsibilities of the Employer

1. Ustala się następujące obowiązki Pracodawcy:

The Employer shall have the following responsibilities:

- a) Zatrudnienie studenta na określony w punkcie c) niniejszego paragrafu okres stażu na podstawie umowy o pracę, zgodnie z obowiązującym Kodeksem pracy.

Employ the student for the internship period specified in point c) of this Article under a contract of employment, in accordance with the applicable Labour Code.

- b) Współpraca z Uczelnią i Stażystą przy opracowywaniu Harmonogramu Zadaniowego stażu przed jego rozpoczęciem.

Cooperate with the University and the Intern to arrange the Task Schedule before the commencement of the internship.

- c) Przyjęcie studenta na staż w okresie od do w wymiarze 35 godzin tygodniowo, tj. łącznie na czas nie krótszy niż 900 godzin.

Take the student for the internship for the period from..... to to work 35 hours a week, i.e. not less than 900 hours in total.

- d) Przygotowanie stanowiska pracy dla Stażysty.

Provide a workplace for the Intern.

- e) Przeszkolenie Stażysty w zakresie warunków pracy i regulaminu pracy, przepisów BHP i ppoż.

Provide training for the Intern on the workplace rules and conditions, health and safety regulations, and fire prevention regulations.

- f) Wyznaczenie Zakładowego Opiekuna Stażu, którego obowiązkiem będzie udzielanie pomocy i wskazówek w czasie odbywania stażu oraz zaopiniowanie Raportu końcowego przygotowanego przez Stażystę.

Appoint the Company Internship Supervisor who will support and instruct the Intern during the internship, and evaluate the final Report prepared by the Intern.

- g) Wydanie Zaświadczenia o odbyciu stażu.

Issue the Internship Completion Certificate.

- h) Niezwłoczne poinformowanie Uczelni w formie pisemnej o wszelkich trudnościach i nieprawidłowościach w realizacji stażu, a także o przerwaniu stażu przez Stażystę przed upływem wyznaczonego terminu zakończenia.



Immediately notify the University of any problems or irregularities that arise during the course of the internship, and of termination of the internship by the Intern before the planned end date. The notification should be made in writing.

- i) Ochrona danych osobowych Stażysty zgodnie z przepisami odpowiedniej ustawy.
Protect the personal data of the Intern in accordance with the relevant legislation.
- j) Pracodawca umożliwi przedstawicielowi Uczelni wizytację w celu skontrolowania przebiegu stażu.
Allow the University representative to carry out an inspection in order to monitor the course of the internship.

2. Pracodawca ma prawo do decydowania o przerwaniu stażu w przypadku, gdy Stażysta naruszy w sposób rażący dyscyplinę pracy lub nie realizuje Harmonogramu Zadaniowego stażu.

The Employer is entitled to terminate the internship before the planned end date if the Intern violates the workplace regulations or fails to complete the internship Task Schedule.

§3 Obowiązki Uczelni

Responsibilities of the University

1. Współpraca z Pracodawcą i Stażystą przy opracowywaniu Harmonogramu Zadaniowego stażu przed jego rozpoczęciem.
Cooperate with the Employer and the Intern in arranging the Task Schedule before the commencement of the internship.
2. Monitorowanie i kontrolowanie przebiegu stażu przez przedstawiciela Uczelni.
Monitor the course of the internship through a University representative.
3. Powołanie Uczelnianego Opiekuna Stażu.
Appoint the University Internship Supervisor.

§4 Obowiązki Stażysty

Responsibilities of the Intern

1. Rozpocząć i zakończyć staż zgodnie z terminami podanymi w §2 ust. 1 punkt c) niniejszej Umowy.
Start and finish the internship according to the dates specified in §2 paragraph 1, point c) of this Agreement.
2. Uzgodnić Harmonogram Zadaniowy stażu z Pracodawcą i Uczelnią.
Arrange the internship Task Schedule with the Employer and the University.
3. Wykonać badania lekarskie wymagane przez Pracodawcę oraz dostarczyć wszelkie wymagane przez Pracodawcę zaświadczenia niezbędne do podjęcia pracy na przewidywanym stanowisku.
Undergo medical examinations required by the Employer and provide any certificates required by the Employer that are necessary in order to take up the position.
4. Realizować zadania stażu zgodnie z Harmonogramem Zadaniowym.
Perform internship tasks in accordance with the Task Schedule.
5. Przestrzegać wszelkich obowiązujących u Pracodawcy zasad dotyczących organizacji i porządku w procesie pracy, przepisów BHP, przepisów przeciwpożarowych i godzin pracy.
Observe regulations concerning work order and organisation, health and safety, fire prevention and working hours that are applicable at the Employer's workplace.



6. Współpracować i konsultować się z Zakładowym Opiekunem Stażu.
Consult and cooperate with the Company Internship Supervisor.
7. Wykazać się należyłą dbałością o urządzenia i materiały stanowiące własność Pracodawcy.
Take due care of the Employer's equipment and supplies.
8. Nie ujawniać i nie wykorzystywać informacji pozyskanych w czasie stażu, a których ujawnienie mogłoby zaszkodzić interesom Pracodawcy, w trakcie a także po zakończeniu stażu.
Not disclose or make use of any information gained in the course of the internship, the disclosure of which may harm the interests of the Employer, during and/or after the internship.
9. Na żądanie Pracodawcy podpisać zobowiązanie do zachowania poufności informacji pozyskanych w trakcie stażu, a stanowiących jego tajemnice.
At the Employer's request, sign the statement agreeing not to disclose confidential information gained during the internship.
10. Niezwłocznie poinformować Uczelnianego Opiekuna Stażu oraz Pełnomocnika Dziekana ds. praktyk o wszelkich nieprawidłowościach i trudnościach w realizacji stażu.
Immediately notify the University Internship Supervisor and the Faculty Internship Representative of any problems or irregularities that arise during the course of the internship.
11. Przedstawić Pełnomocnikowi Dziekana ds. praktyk oraz Uczelnianemu Opiekunowi Stażu zaświadczenie o odbyciu stażu wydane przez Pracodawcę.
Submit the Internship Completion Certificate issued by the Employer to the Faculty Internship Representative and the University Internship Supervisor.
12. Przedłożyć Pełnomocnikowi Dziekana ds. praktyk oraz Uczelnianemu Opiekunowi Stażu do oceny następujące dokumenty:
Submit the following documents for evaluation to the Faculty Internship Representative and the University Internship Supervisor:
 - przed upływem drugiego tygodnia po rozpoczęciu stażu informację, że podjął staż i potwierdza temat i problematykę,
before the end of the second week of the internship – information that he/she has taken up the internship and confirming the subject and issues to be covered,
 - przed upływem trzeciego miesiąca przesyła krótki raport.
before the end of the third month – a short report.
13. Złożyć raport końcowy nie później niż w ciągu dwóch tygodni po zakończeniu stażu.
Submit the final Report not later than two weeks after the end of the internship.

§5 Inne postanowienia

Other provisions

1. W przypadku niezaliczenia DSBP student pozostaje z niezaliczonym semestrem i jest obowiązany do odpłatnego powtórzenia niezaliczonych przedmiotów (przedmiotu) w wysokości ustalonej przez Rektora Uczelni.
Students who fail to complete the LTIRI cannot successfully complete the semester and must repeat all failed course(s), with the obligation to pay tuition fees in the amount determined by the University Rector.
2. Pracodawca i Stażysta wyrażają zgodę na prowadzenie kontroli przez osoby upoważnione przez Uczelnię w zakresie prawidłowości realizacji stażu.



The Employer and the Intern agree that persons authorised by the University will monitor the course of the internship.

3. Uczelnia zastrzega sobie prawo wypowiedzenia Umowy w przypadku nieprzestrzegania przez Pracodawcę lub Stażystę któregoś z obowiązków określonych niniejszą Umową, jeśli uniemożliwia to realizację stażu w sposób prawidłowy.

The University may terminate the Agreement should the Employer or the Intern fail to comply with any responsibility stipulated in this Agreement if this failure hinders proper completion of the internship.

4. Umowa została zawarta według prawa polskiego. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego i innych odnośnych aktów prawnych, a ewentualne spory wynikające z niniejszej Umowy Strony poddają rozstrzygnięciu przez właściwy rzeczowo sąd powszechny w Gdańsku według prawa polskiego.

The Agreement is compliant with Polish law. Any issues which are not regulated by this Agreement shall be subject to the Civil Code and other applicable legal provisions. Any action or claim by any of the Parties hereto shall be settled by an applicable common court in Gdańsk, in compliance with Polish law.

5. Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

The Agreement has been made in three identical copies, one copy for each Party.

.....
(w imieniu Uczelni)
on behalf of the University

.....
(Pracodawca)
the Employer

.....
(podpis Studenta-Stażysty)
the Student-Intern's signature

.....
(Zakładowy Opiekun Stażu)
the Company Internship Supervisor